



Les journées de la

**LANGUE
CRÉOLE**

& du

**LIVRE
MARTINIQUE**



**PAWOL PALÈ,
PAWOL MATJÈ**
ATÈ MATINIK



Programme

24>25>26 Oct. 2019

Hôtel de la CTM
& ses sites culturels



Collectivité
Territoriale
de Martinique



www.collectivitedemartinique.mq

PROGRAMME

MANIFESTATIONS HORS SITES : LES RENCONTRES AVEC LES SCOLAIRES

JEUDI **17** OCTOBRE 2019

DUCOS

8h30 à 10h

Rencontre des auteurs **Jean-Marc Rosier et Serghe Keclard** avec les élèves du Lycée Centre Sud de Ducos

MORNE-ROUGE

9h30-11h30

Rencontre de l'auteur **Renée-Laure Zou** avec les élèves de l'IMP

FRANCOIS

8h30 à 10h

Rencontre des auteurs **Jean-François Lienafa et Fabrice Théodose** avec les élèves du Collège Jeanne et Emile Adenet - François la Jetée

TRINITE

14h-16h

Rencontre des auteurs **Katy François et Josette Rotsen** avec les élèves de l'Ecole Auguste Réjon de Trinité

VENDREDI **18** OCTOBRE 2019

LAMENTIN

8h30 à 10h

Rencontre des auteurs **Alfred Alexandre et Romain Bellay** avec les élèves du Lycée Acajou 2

VAUCLIN

8h30 à 10h

Rencontre du dessinateur **Raphaël Decilap et de l'auteur Roger Ebion** avec les élèves du Collège du Vauclin

MORNE-ROUGE

9h30-11h30

Rencontre de l'auteur **Judes Duranty** avec les élèves de l'IMPRO

MANIFESTATIONS SUR SITES

TROIS-ILETS

VENDREDI **18** OCTOBRE 2019

10h

Visite du **Domaine de la Pagerie en créole** - Trois-Ilets - Durée 5 h

MANIFESTATIONS HOTEL CTM ET SES SITES CULTURELS

JEUDI **24** OCTOBRE 2019

8h30

Bokantaj anlè yonndé pwen grafi épi lòtograf lanng kréyol la

*Intervenant : Liannaj pour Lanng Kréyol Matinik - Salle de délibération
Durée 5 h*

18h30

Conférence inaugurale avec l'intervention de l'invitée d'honneur Yanick Lahens

Le créole en Haïti, vers un multilinguisme - Hôtel de la CTM - Salle de délibération

20h30

Soirée : la CTM vous accueille au cœur de l'exposition générale des journées

Animation musicale Trio DORE
Scène Agora

VENDREDI **25** OCTOBRE 2019

8h30

Ouverture des journées

Table ronde sur l'aménagement linguistique - Salle de délibération -
Durée 2h

*Intervenants : Collectif d'enseignants Lambert - Félix Prudent
Modérateur : Manuella Antoine*

9h

Lectures numériques - Espace numérique Agora - Durée 1h

Lectures d'œuvres de spécialistes de la langue créole - Bibliothèque de Prêt - Morne Tartenson (jusqu'à 16h)

10h

Place des auteurs - Scène Agora
Durée 1h

10h30

Table ronde sur l'économie du livre
Salle de délibération - Durée 1h30

*Intervenants :
Stéphanie Meissonier- Sabrina Tanda
Gilles Alexandre - André Exbrayat
Modérateur : Yolande-Salomé Toumson*

PROGRAMME

Projection de film Joby Bernabé,
«Le diseur de mots» - BCI Communi-
cation Espace de projection Agora
Durée 52 mn

Performance autour du dessin
Espace des dessinateurs Agora -
20 mn

Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif Agora
Durée 1h

■ ■ ■ **11h**

Lecture d'auteur - Scène Agora
Durée 10 mn

■ ■ ■ **11h30**

Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif - Agora
Durée 1h

Dikté kréyol épi Josette Massolin
Gradis

■ ■ ■ **12h15**

Atelier intercompréhension et
théâtre
Scène Agora - Durée 35 mn

■ ■ ■ **14h**

Conférence «Livre en langue
créole : les problèmes rencontrés
par les professionnels du livre»
Salle de délibération - Durée 2h -
Intervenant : Georges-Henri Léotin

■ ■ ■ **15h**

Atelier comment écrire. Les
techniques d'écriture - Bibliothèque
Schoelcher - Durée 1h - Intervenant :
Marie-Line Ampigny - Rudy Rabathaly
Coordination : Anique Sylvestre

Atelier édition en Martinique - Salle
B403 - Durée 1h
Intervenants : Zaka Toto (Editions Zist)
René-Laure Zou Editions du sucrier
Coordination :
Marie-Denise Grangenois

Lectures numériques - Espace
numérique Agora - Durée 1h

Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif - Agora - Durée
1h

Projection de film Les souffleurs
de mémoire - BCI Communication -
Espace de projection Agora - Durée
52 mn

■ ■ ■ **15h15**

Conférence «Les critiques fémi-
nistes de la littérature martini-
quaise» - Salle A402 - 1h
Intervenante : Mérine Céco

■ ■ ■ **15h45**

Lecture d'auteur - Scène Agora
Durée 10 mn

■ ■ ■ **16h**

Atelier littérature d'enfance et de
jeunesse - Bibliothèque Schoelcher
1h - Intervenant : Katy François -
Raphaël Decilap - Cédric Chevignac
Fabienne Kristofic - Josette Rotsen
Coordination : Anique Sylvestre

Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif
Agora - Durée 1h

16h20

Conférence «Langue créole, développement économique et tourisme» - Salle A402 - 35 mn
Intervenant : Jacques Bajal

16h30

Place des auteurs rencontre autour d'un livre - Scène Agora -
Durée 1h

17h

Conférence «Langue créole, langue de l'intime, an koulé dé mo kat pawol» - Salle A402 - Durée 35 mn
Intervenants : Victor Lina
Jean-Marc Rosier

17h30

Conférence Haïti, pari risqué et/ou le point focal dans la «Tragédie du roi Christophe» et le «Discours antillais» - Salle de délibération -
Durée 1h
Intervenante : Yanick Lahens

17h45

Conférence «Traduction-transbòdaj»
Salle A402 - Durée 35 mn
Intervenants : Jean-Pierre Arsaye, Kofi Jicho Kopo

18h30

Fermeture

20h

Soirée autour du conte et de la parole - Domaine de la Pagerie -
Durée 2h30

22h30

Clôture de la soirée

SAMEDI 26 OCTOBRE 2019

8h30

Table ronde langue créole et transmission - Salle de délibération -
Durée 2h
Intervenant : Daniel Bardury -
Jean-Michel Monconthour, Jannick Dunot, Edmond Mondésir -
Modérateur : Yvon Bissol

9h

Conférence «La présence de la révolution de Saint-Domingue dans les dramaturgies caribéennes au XX^e siècle» - B404 -
Durée 1h
Intervenant : Axel Artheron
Lectures d'œuvres de spécialistes de la langue créole - Bibliothèque de Prêt Morne Tartenson (jusqu'à 16h)

9h30

Lectures numériques - Espace numérique Agora - Durée 1h

Parcours de sensibilisation et de découverte de documents et matériels adaptés pour les personnes en situation de handicap
Bibliothèque Schoelcher (1h)

 **10h**

Performance autour du dessin

Espace des dessinateurs Agora -

Durée 20 mn

**Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif - Agora - Durée 1h**

Déambulation Bibliothèque

Schoelcher - Hall d'accueil et jardins

Durée 20 mn

**Projection de film Les souffleurs de
mémoire - BCI Communication**

Espace de projection Agora -

Durée 52 mn

 **10H30**

**Table ronde Histoire de la
littérature martiniquaise**

Salle de délibération - Durée 1h30

Intervenants : Tony Delsham

Suzanne Dracius - Miguel Duplan

Serghe Kéclard - Myrtô Ribal-Rilos

Modérateur : Axel Artheron

**Atelier autour du dessin «Crayons
ensemble» - B404 - Durée 1h**

Intervenants : Stéphanie Destin

Silver Marc Junsunn lo

André Auguste-Charlery

Coordination : François Gabourg

Lecture d'auteur Agora - Durée 10 mn

 **11h**

**Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif - Agora - Durée 1h**

 **11h15**

**Conférence La parole dissidente à
travers les revues antillaises - Salle**

A402 - Durée 1h

Intervenants : André Lucrèce -

Jean-Marc Rosier - William Rolle

 **11h30**

Performance art - Scène Agora -

Durée 20 mn

 **12h30**

Animation musicale groupe

FRANCISQUE Gustave - Association

Cuivres et Bois d'Ebène - Scène Agora

 **14h30**

**Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif - Agora - Durée 1h**

 **15h**

**Projection de film Joby Bernabé, le
diseur de mots - BCI Communication**

Espace de projection Agora - Durée 52 mn

**Lectures numériques - Espace
numérique Agora - Durée 1h**

 **15h30**

Lecture d'auteur - Espace Agora -

Durée 10mn

 **16h**

**Scène autour du livre - Hélisurface -
Autour du Bibliobus - Durée 20 mn**

 **16h30**

**Spectacle de marionnettes - Scène
Agora - Durée 20mn**

 **16h45**

**Atelier artistique autour du livre
avec Lézard Créatif - Agora - Durée 1h**

 **17h**

**Place des auteurs, rencontre
autour d'un livre - Scène Agora -**

Durée 1h

 **18h**

**Performance de slam - Scène Agora
Durée 20 mn**

 **18h30**

**Animation groupe musical Quartet
KALI**

 **20h**

Clôture de l'exposition

LES EXPOSITIONS

DU 24 AU 26 OCTOBRE 2019

AGORA HOTEL DE LA CTM

9h-18h30 > Exposition sur les acteurs de langue créole et du livre

DIRECTION DES MUSEES

Présentation d'une sélection d'ouvrages sur les auteurs oubliés de Saint-Pierre - Stand Musées CTM Agora

BIBLIOTHEQUE DE PRÊT

9h-16h > Exposition sur les écrivains de Martinique, Guadeloupe et d'Haïti

Bibliothèque de Prêt - Mobile home - Morne Tartenson

25 OCTOBRE 2019

BIBLIOTHEQUE SCHOELCHER

Une sélection d'ouvrages présentée en vitrine

Ouvrages en créole - Extrait du fonds patrimonial

Ouvrages d'enfance et de jeunesse

DIRECTION DES ARCHIVES

8h-15h > Une sélection d'ouvrages anciens et conservés aux Archives.

Présentation du répertoire des premiers livres parus en langue créole conservés aux Archives

LES VISITES ET PARCOURS

DU 24 AU 26 OCTOBRE 2019

26 OCTOBRE 2019 - 9H30

BIBLIOTHEQUE SCHOELCHER

Parcours de sensibilisation au handicap visuel : circuit de déambulation avec la canne blanche.

Présentation des documents et des matériels adaptés.

Découverte du livre sonore DAISY

DIRECTION DES ARCHIVES

25 OCTOBRE 2019

8h 15h - Visite de la salle de lecture : consultation via des postes de consultation multimédia de documents et collections de la Bibliothèque Nationale de France écoute d'enregistrements en langue créole archivés à l'Institut National de l'Audiovisuel

9h30-10h30-14h : Visite de l'atelier de photo-numérisation : présentation en créole par les photographes des archives d'un exemple de numérisation d'un document d'archive.

10h-14h : Visite de l'atelier de reliure-restauration : démonstration en créole des différentes techniques des restauration-reliure

LES LECTURES NUMERIQUES

AGORA HOTEL DE LA CTM

25 OCTOBRE 2019

9h-10h - Présentation des ouvrages et ressources numériques en langue créole et sur la langue créole, accessibles librement depuis la Bibliothèque Manioc.

15h-16h - Présentation du portail web, du fond documentaire et des offres numériques de la Bibliothèque Schoelcher - Démonstration Présentation de Edition Zist

26 OCTOBRE 2019

9h30 - 10h30 - Présentation du portail web, du fond documentaire et des offres numériques de la Bibliothèque Schoelcher - Démonstration

Présentation des réalisations de Kofi Jicho Kopo

15h-16h - Présentation du portail web, du fond documentaire et des offres numériques de la Bibliothèque Schoelcher - Démonstration

LES PROJECTIONS

AGORA HOTEL DE LA CTM

24-25 OCTOBRE 2019

Films de BCI communication Joby Bernabé «Le diseurs de mots» «Les souffleurs de mémoire»

L'ACCES AU

BIBLIOTBUS - BIBLIOTHEQUE DE PRET

DU 24 AU 26 OCTOBRE 2019

9h - Le bibliobus vecteur du savoir - Hélisurface Hôtel CTM (jusqu'à 17h)

MEDIABUS - MEDIATHEQUE DU LAMENTIN

DU 24 AU 26 OCTOBRE 2019

9h - Hélisurface Hôtel CTM (jusqu'à 17h)



24>25>26 Oct. 2019
Hôtel de la CTM
& ses sites culturels



Rue Gaston Defferre - Cluny - CS30137 - 97201 Fort-de-France Cedex
Standard - Accueil

Tél. : 05 96 59 63 00

Fax : 05 96 72 68 10

Internet : www.collectivitedemartinique.mq
e-mail : courrier@collectivitedemartinique.mq